on dira : faire un *bee*, pour le défrichement d'une pièce de terre ; on fait de même des *bee* pour éplucher du maïs, cueillir des pommes, etc.

Bee line : lorsque les abeilles, après avoir butiné sur les fleurs, s'en retournent à la ruche, elles y vont d'ordinaire par le chemin le plus court. De là l'expression de *bee line*, pour signifier qu'on ne fait aucun détour pour atteindre le but qu'on a en vue. "Pêcheurs, disait un prédicateur, *you are making a bee line* (vous suivez une route d'abeille) en passant du temps à l'éternité."

To fly off the handle : lorsque quelqu'un ne peut répondre aux promesses, aux avances qu'il a faites, on dit qu'il *flies off the handle* (qu'il s'échappe du manche) ; faisant allusion à la situation où se trouve le bucheron, lorsque sa hache venant à s'échapper du manche, il ne lui reste dans les mains qu'un bâton inutile.

To fizzle : brûler comme une poudre mouillée. Lorsque quelqu'un se trouve impuissant à réaliser ses sottises vantardises, on dit : *he fizzes out*. C'est cette expression que nous rendons en français par : faire fausse amorce.

La traduction littérale de plusieurs de ces expressions donnerait lieu souvent à de piquantes trivialités, et souvent aussi caractériserait énergiquement la situation dans telle ou telle circonstance. Ainsi, si on appliquait les dernières locutions aux récentes attaques du *Journal des Trois-Rivières* contre l'Université Laval, on dirait : le *Journal des Trois-Rivières* s'est rué sur l'Université Laval par un chemin d'abeille, *in a bee line*, mais quand il lui a fallu venir à prouver ses accusations, la hache s'est échappée du manche, *flew off the handle* ; ou bien, il fit fausse amorce, *fizzled out*.

Small potato : on dit d'un homme de rien, misérable ou méprisable, que c'est *a small potato* (une petite patate).

Some pumpkin : au contraire de l'expression précédente, on dit de quelqu'un qui commence à se distinguer, que c'est *some pumpkin*, une espèce de citrouille. Franklin était un pauvre garçon typographe, et Washington un arpenteur ; tous deux cependant *grewed to be some pumpkins*.